

УДК 94(478)

UDC

DOI: 10.17223/23451734/9/6

## РУССКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В РУМЫНСКОЙ ТОПОНИМИИ<sup>1</sup>

**М. Штефэнеску**

### Резюме

Профессор Ясского университета М. Штефэнеску внесла большой вклад в изучение русинской топонимики Карпато-Днестровских земель. В 1923 г. она защитила по этой теме диссертацию «Русско-русинские элементы в румынском языке и давность их бытования» («Elementele rusești-rutene din limba românească și vechimea lor»). В 1920-х гг. она опубликовала в яском журнале «Arhiva» ряд статей по русинской топонимике исторической Молдовы. В своих работах исследователь доказала автохтонность проживания русинов в данном регионе.

**Ключевые слова:** М. Штефэнеску, русины, Карпато-Днестровские земли, топонимы, Молдавия, Румыния, Буковина, Бессарабия, Ясский университет.

## RUSSIAN ELEMENTS IN ROMANIAN TOPONYMY

**M. Ștefănescu**

### Abstract

M. Ștefănescu, Professor of the University of Iași, made a great contribution to the study of the Rusinian toponymy of the Carpathian-Dniester lands. In 1923 she defended her thesis on the topic “Russian-Rusin elements in the Romanian language and the duration of their existence” (“Elementele rusești-rutene din limba românească și vechimea lor”). In the 1920s she published a number of articles on the Rusin toponymy of historical Moldova in the journal “Arhiva” (Iași, Romania). In her works the researcher proved the autochthonousness of the Rusins living in this region.

**Keywords:** M. Ștefănescu, Rusins, Carpathian-Dniester lands, toponyms, Moldavia, Moldova, Romania, Bukovina, Bessarabia.

---

1. Раздел докторской диссертации (подготовленный в рамках семинара славистики филологического факультета Ясского университета под руководством профессора Илие Бэрбулеску).

В румынской топонимии существует множество русских слов, которые представляют собой специфически русский фонетический феномен, называемый *полногласием* (*plenison*, как именует его Хашдеу, или *Vollaut*, как обозначают его немецкие исследователи), которое выражается в наличии одной из групп *-оро-*, *-оло-*, *-ере-*, *-еле-* в тех словах, где в других славянских языках им соответствуют такие группы звуков, как *-ро-*, *-ло-*, *-ре-*, *-ле-* (см.: Соболевский, Лекции по истории русского языка. Киев, 1888, с. 22 и 23).

1. Рассмотрим полногласие *-оро-*, которое было обнаружено нами в слове Хородиште (*Horodiște*) (см.: Arhiva, XXVIII, № 1, с. 76–70), а также в следующих географических названиях:

1. Ворона (*Vorona*)<sup>1</sup>, мужской монастырь, в государственном имении Ворона, жуд. Ботошань. Считается, что этот монастырь был основан в 1500 г. русскими монахами с помощью гетмана Илие Хора.

Ворона-Карале/Ворона Доброволски (*Vorona-Carale/Vorona Dobrovolschi*), село, расположенное в южной части коммуны Пояна-Лунгэ, жуд. Ботошань.

Ворона-Маре (*Vorona-Mare*), село в коммуне Тудорэ, жуд. Ботошань.

Ворона-Мустьяэ (*Vorona-Musteață*), село, жуд. Ботошань.

Ворона-Теодор/Панкул (*Vorona-Teodor/Pancul*), село, жуд. Ботошань.

Воронец (*Voroneț*), монастырь в Буковине. Судя по надписи 1488 г., его построил Стефан Великий. Однако о нем упоминается в более раннем документе (1472), а село Воронец – еще раньше (1435)<sup>2</sup>. По словам одного из монахов, монастырь вначале назывался Корбул (*Corbul*), но после того, как он был оставлен, а затем вновь заселен монахами из Румынии, из монастыря Ворона (*Vorona*), жуд. Ботошань, волости Сирет, он получил название Чернэуц (*Cernăuți*). Этот старый монах сказал, что поблизости в древности был (и сейчас есть) ручей Апа Корбулуй (*Apa Corbului*), который молодежь и иностранцы называют Воронец (*Voroneț*)<sup>3</sup>. Ион Некулче в своем произведении «Избранные слова» («O samă de cuvinte. Letopisețul Țării Moldovei») говорит о том, что Стефан Великий возвел этот монастырь после битвы при Рэзбоенах, после призыва старого отшельника.

Воронкова (*Voroncova*)<sup>4</sup> (см. Слобозия Воронкова/*Slobozia Voroncova*) русск., рум. Воронкэу, село в жуд. Сорока.

1. Marele Dicționar Geografic al României, vol. V, fasc. IV-a, p. 716.

2. Werenka Daniel, Topographie der Bukowina, p. 119, 120.

3. Цит по: Frunzescu, Dictionar Topografic al României, București, 1872, p. 530.

4. Dicționarul geografic al Basarabiei, p. 229.

Воронковэнь (*Voroncovăni*), хутор в жуд. Сорока.

Вороновица (*Voronovița*), село в жуд. Хотин.

Эти названия, как видно, распространены только в жуд. Ботошань, на юге Буковины и в жуд. Хотин и Сорока в Бессарабии, то есть в центре древней Молдовы. Этимологически их следует связывать с русск. *ворон* (сущ. м. р.), *ворона* (сущ. ж. р.), *воронец* - трава св. Христофора (нем. *das Christophskraut*, лат. *Actaea*), *воронка* (лейка), *воронóй 'черный'*<sup>1</sup> (прил., о коне). Кроме того, в этом контексте, в соответствии с устной традицией, следует говорить о Воронце (*Voronet*) как месте, которое называется также Корбул (*Corbul*), и значение здесь сохранилось то же, что и в словах *ворон, черный'*<sup>2</sup>. Название Черновцы (*Cernăuți*) также восходит к русск. корню *-черн-*.

В южнославянских языках (болг., серб.) этим словам соответствуют *врана*, с тем же значением, что и в русском, и отражается в топонимии Мунтении в следующих названиях:

Вранча (*Vrancea*)<sup>3</sup>, плоскогорье в жуд. Путна. Принадлежала Мунтении до 1475 г. Когда Стефан Великий, господарь Молдовы, установил границу между двумя странами по реке Милков, Вранча перешла к Молдове.

Вранча, Подул Вранчей (*Vrancea<sup>4</sup>, Podul-Vrancei*), часть села Мэнэстрия Кашинулуй, жуд. Бакэу, пласа Тротушул.

1. Miklosich Fr. Dictionnaire de six langues slaves. Vienne, 1885, p. 92.

2. Существует также растение под названием *вороник*. См.: B. P. Hașdeu, Dicț. limbii istorice și poporane a Românilor. Tomul III, fasc. III, București, 1896. В колонке 3086 говорится, что это название является синонимом слова, которое приводит др. Брынза в Prodrum, p. 398 – *bălțătură (Marrabium vulgare)*; данное пестрое растение оправдывает свое название (*bălțătură* в пер. с рум. – пестрота).

3. J. N. Stevovitch в Dictionna're pocht serbe-frangais (Belgrade, 1885, p. 39): *vran* (прил.) – черный как уголь; *vranjac-vranj* – черно, как отверстие для чопы в бочке; *vrană de butie* – черно, как под чопом в бочке; *vran corb* – черный ворон; *vranac* – черный, гнедой конь.

4. Н. Марков в Българско-френски речник (Пловдив, 1898. Ч. 1, с. 55): *врана* – ворона; *врана, вранка* – воронка, лейка, черно, как отверстие для чопы в бочке; *вранен* – темный, смуглый; *вранек* – черный конь.

4. По Хашдеу, название *Vrancea* дакийского происхождения; с этой формой в санскрите соотносится *varana* – стена и дерево, от корня *var-u'a* 'покрывать', которое дало *var:aha* 'гора' и *vāra* 'груда, куча'. Это связано с обыкновением первобытных народов располагать свои поселения в основном на возвышенных местах или посреди леса; так, в нем. *Berg*, слав. *город, гора* и *лес* – *гора* (цит. по: Cantanu M., Condrea A. Dicț. geogr. al jud. Putna, p. 391).

Врэнчень (*Vrănceni*<sup>1</sup>), село в жуд. Бакэу, коммуна Богдана.

Врэнчоая (*Vrăncioaia*), хутор в жуд. Путна, коммуна Негриешть.

Врэнешть (*Vrănești*), сельская коммуна, жуд. Мусчел.

Данное слово встречается и в географических названиях Болгарии, а именно: *Враниловци*, село общины Враниловци, Габровская околия, округ Севлиево; *Вранжак*, село общины Вранжак, околия Бяла Слатина, округ Рахово; *Вранжа-Стена*, село в околии Дивлия, округ Кюстендил (Списък на населените места по преброяването на 1 януари 1881 г. София, 1885, с. 14). Оно отсутствует в топонимии Трансильвании, Молдовы и Буковины, где мной обнаружена русская форма, однако встречается (только один раз) в форме *Vrănești* в Бесарабии, жуд. Бэлць (*Grigorovița*. Dicț. Geogr. al Basarabiei, p. 230).

От русского слова *Ворона* образуются различные формы с помощью суффиксов *-еѣ*, *-сова*, *-совѣни*, *-овѣта*, а также от южнославянского *врана* за счет суффиксов *-сеа* (болгарского происхождения), *-сени*, *-cioaia*, *-ești*. Понятно, что они находятся в связи с сущ. *ворон*, *ворона* и с прил. *черный*. История говорит о том, что прежде монастырь Воронеж (*Voroneț*) назывался Корбул (*Corbul*), позднее именовался *Чернэуць* (*Cernăuți*) (см. выше о названии *Voroneț*), конечно, в связи со своим внешним видом, когда он почернел от старости, точно так же, как по подобной причине одна из церквей Брашова называлась *черной церковью*. Речка Воронеж (*Voroneț*) называлась Апа Корбулуй (*Apa Corbului*), досл. «вода вóрона», возможно, из-за своего внешнего вида, поскольку она протекала через большой лес, чьи ветви плохо пропускали свет, и вода казалась темной. Что касается *Вранчи* (*Vrancea*), может быть, следует соотнести это название с обычаем, перенятым болгарами у византийцев в общем ряду культурных традиций, обозначать словом *‘черный’* более отдаленные и менее известные страны или же по «обычаю всех тюркских народов выделять доминирующее местоположение или центр с помощью эпитета *белый*. Страна, находившаяся в подчинении, называлась *черной*, в отличие от собственной или доминирующей страны — *белой*» (*Hașdeu B.P. Etymologicum Magnum Romaniae*. Tomul VI, Introducere, p. XLVIII). В этом случае названия *Vrancea* и *Vrănești* необходимо связывать со значением *‘черный’*<sup>2</sup>.

1. Существуют также фамильные имена *Vrănceanu* и *Vranci*. Существительное *Vrăncian* бытует как фамилия уже во времена Стефана Великого (Bogdan I. Doc. Lui Ștefan cel Mare, I, p. 160).

2. См.: Cihac A. *Dictionnaire d' étymologie daco-romane*. Francfort sur Main, 1879. На с. 465 он дает слово *vraniță* как *vramniță* (для слова *vratniță*), сущ. = дверь < *vreți* – *vra* = закрывать.

Damé Fr. *Nouveau Dictionnaire roumain-français*. Bucarest, 1895.

2. Сторожинец (*Storojineț*), село в Буковине, подаренное господарем Романом Петру Томину в 1448 г. (см.: Daniel Werenka, указ. соч., р. 98).

Восходит к русск. слову *сторож*, которому в южнославянских языках соответствуют *стража*<sup>1</sup>, *стражар*, *страж* – охрана, сторож<sup>2</sup>.

Нигде более на румынских землях мы не найдем ни названия *Storojineț*, ни названия *Storoja*, как находим *Voroneț* – *Vorona*, *Soloneț* – *Solona* (см. далее), зато обнаруживаем:

Стража (*Straja*), село в жуд. Бакэу.

Стража (*Straja*), село в жуд. Нямц.

Стража (*Straja*), холм в жуд. Мехединць, коммуна Стрехая. Наблюдательный пункт, окруженный двумя природными рвами, представляет собой стратегическое местоположение. Некогда это место использовалось войскам, которые охраняли замок, находящийся во дворе монастыря Стрехая. С исторической точки зрения, холм Стража (*Straja*) и Команда (*Comanda*) связаны.

Стража (*Straja*), одна из вершин горы Петреле Роший, жуд. Сучава. Стрежеску (*Strejescu*<sup>3</sup>), хутор, жуд. Путна.

Стража (*Straja*<sup>4</sup>), коммуна, графство (комитат) Алба де Жос, округ Винца де Жос, Трансильвания.

Стрежа-Кырцишоара (*Streja-Cîrțișoara*), графство Фэгэраш, округ Арпаш.

Стража (*Straja*), село в Буковине, которое, как свидетельствует один из документов 1490 г., Стефан Великий подарил монастырю Путна (Werenka Daniel, указ. соч., р. 99).

Стрежень (*Strejeni*), хутор, жуд. Бузэу.

Стрежешть (*Strejești*), железнодорожная станция, жуд. Романаць.

Стрежешть (*Strejești*), холм, жуд. Романаць.

Стрежештий де Жос (*Strejeștii de Jos*), сельская коммуна, жуд. Романаць.

1. Марков Н., указ. соч., с. 467: болг. *стража* = охрана, караул, пикет; *стражар* = жандарм, охранник, *сторож*; *страж* = сторож, охрана.

Stevovitch J. N., указ. соч., р. 414: *стражар* = сторож, стражник.

Cihac A., указ. соч., р. 371: приводит слово *storoș*, *storăș*, суш. = охранник, официальный служащий у высокого чиновника. Не указывает место, где данное слово найдено (возможно, в разговорную речь оно вошло во время введенных у нас правил. Отсутствует у Damé).

2. Marele Dicționar Geografic al României, vol. V, fasc. III, р. 477.

3. Бытуют и фамильные имена *Straja* и *Străjescu*, а также *Stroja*, которое, похоже, является польской формой славянского слова *стража*.

4. См. также: Mazăre Nicolae. Harta Etnografică a Transilvaniei. Iași, 1909, р. 74.

Стрежештий де Сус/де Дял (*Strejeștii de Sus/de Deal*), сельская коммуна, жуд. Романаць.

Как видно из изложенного, название Стража (*Straja*) и производные от него, образованные с помощью суффиксов *-esca*, *-ești*, *-eni*, распространены по всей румынской территории – от Буковины до жуд. Мехединць, однако отсутствуют, возможно случайно, в Бессарабии. Зарегистрированы в качестве топонимических наименований и у соседей-славян, например в Болгарии:

*Стража*, село, община Кулфалар, околия Шумен, округ Тырново.

*Стражица-Кадыкёй*, община Стражица, околия Кесарево, округ Тырново (*Statistica bulgară*, p. 64).

3. Сорочень (*Soroceni*), село, жуд. Ботошань.

Сорока (*Soroca*), жудец и резиденция жудеца в Бессарабии. Поблизости от города, в имении Грэдиштя (русские называют его Хородиштя), находятся остатки древней скальной христианской церкви. Селение существовало во времена Стефана Великого.

Это русское слово: русск. *сорока* (сущ. ж. р.), ср. с *сорочка* (сущ. ж. р.) 'рубашка' (*Grigoriu*, указ. соч., p. 646), которым соответствуют: в западнослав. языках *svraka*, ср. в болг. *сврака*, серб. *сврака* (*Miklosich*, указ. соч., p. 794) в значении 'сорока'. От русинского слова *сорба́ка*, обозначающего птицу с пестрыми перьями, до русск. *сорочка* 'полотняная рубашка, шитая разноцветными нитками' (см.: *Cihac A.*, указ. соч., p. 354, 429), большого различия не наблюдается. Эту птицу только в Буковине и Молдове называют так, а местами ее именуют даже *sarcă*.

Географическое распространение термина *soroca* с суффиксом *-eni* является очень узким и сводится лишь к двум наименованиям только в Молдове (речь идет о древней Молдове между Карпатами и Днестром<sup>1</sup>). Мы не находим в румынской топонимии соответствующую южнославянскую форму.

4. Коровья (*Corovia*), село и речка в Буковине<sup>2</sup>. Судя по всему, в Молдове это слово бытует в форме *Corogea* (*v + i + a* перешло в *gea*), например *Corogea*<sup>3</sup>, речка, жуд. Ботошань. В древние летописи вошла под названием *Corova*. Здесь в 1518 г. произошло сражение между Стефаницей, племянником Стефана Великого, и татарами, объединившимися с турками.

Короджа (*Corogea*), холм, жуд. Ботошань.

---

1. См.: *Marele Dicționar Geografic al României*, vol. V, fasc. III, p. 422, 451, 416, 417;

*Dicționarul Geografic al Basarabiei*, p. 193.

2. *Werenka D.*, указ. соч., p. 50.

3. *Marele Dicționar Geografic al României*, vol. II, fasc. VI, p. 665, 666.

Короджа (*Corogea*), холм, жуд. Ботошань.

Короджа (*Corogea*), пруд, коммуна Рынгилешть, жуд. Ботошань.

Короджа (*Corogea*), долина, жуд. Ботошань.

Апа Кородженилор (*Apa Corogenilor*) (см. *Curugenilor*)<sup>1</sup>, ручей, коммуна Рэучешть, жуд. Нямц.

Куруджа (*Curugea*), холм, обл. Оглинзилор, жуд. Нямц.

Куруджа (*Curugea*), источник с минеральной водой, жуд. Нямц.

Коровья (*Corovia*), Корова (*Corova*), Короджа (*Corogea*), Куруджа (*Curugea*) находятся только на молдавской земле, а именно в Буковине и в жуд. Ботошань и Нямц. Это русские формы, восходящие к слову *корова*<sup>2</sup>. В других славянских языках ему соответствует *krava*/крава, чего мы не находим нигде в румынской топонимии.

У Миклошича (Miklosich, указ. соч., р. 131) и Бернекера (Bernecker, *Etymologisches Wörterbuch*, р. 574) находим также следующие слова: сербск. *коров* = *Untraut* (сорняк) и венг. *koró*. Если допустить, что это сербское слово (то есть южнославянское) в нашем языке, то оно должно было бы обнаружиться как географическое название и в Мунтении, а венгерское *koró* давало бы *Korău*, ср. *bako* > *Bacău* (в некоторых документах *Bacovia*); *Brassó* – венгерская форма для *Braşov* (в документах – *Braşău*).

II. Полногласие *-olo-* находится в следующих названиях:

1. Солонецул (*Soloneţul*)<sup>3</sup>, село в жуд. Яссы

Солонецул (*Soloneţul*), ручей в жуд. Яссы.

Солонецул (*Soloneţul*), остров, жуд. Тулча.

Солонцул (*Solonţul*), сельская коммуна (жуд. Бакэу), сформированная из 5 хуторов, один из которых называется Сэрата. В данной коммуне есть соленая вода (около 5 источников).

Солонцул (*Solonţul*), село, жуд. Бакэу. На его территории находится источник с соленой водой.

Солонцул (*Solonţul*), или Солонцул-Маре (*Solonţul-Mare*), речка, жуд. Бакэу. Среди ее притоков есть также небольшие ручьи Солонцул Мик (*Solonţul-Mic*) и Сэрата (*Sărata*).

Солонецул (*Soloneţul*)<sup>4</sup>, село в жуд. Сорока.

Солонецул (*Soloneţul*), небольшая речка в жуд. Сорока.

Солонецул-Рошиетичь (*Soloneţul-Roşietici*), село в жуд. Сорока.

1. Возможно, здесь наблюдается то же явление перехода *-oro* в *-uru*, что и в словах *Suruceanul*, *Suruceni*, представленные в топонимии Бессарабии (ср. также *Suric*, *Suricea*, Бендерский жуд., Кишиневский жуд.).

2. Ср.: растение *coada vacii* называют также *corovatic*.

3. Marele Dicţionar Geografic al României, vol. V, fasc. III, р. 450, 451.

4. Dicţionarul Geografic al Basarabiei, р. 193.



Валя Солонецулуй (*Valea Solonețului*), долина в жуд. Сорока.

Солонецул (*Solonețul*), долина в жуд. Сорока.

Солончень (*Soloncenî*), русск. Солончань, село в жуд. Орхей.

Солонец (*Soloneț*)<sup>1</sup>, село в Буковине, чье население выросло за счет поселения в нем колонистов из Ардяла.

Солонец (*Soloneț*), небольшая речка в Буковине.

Солоня Добыка (*Solona Dobîca*)<sup>2</sup>, название коммуны и комитата (графства) в Трансильвании, округ Чаки-Гырбэу.

В румынском языке это топонимы русского происхождения. Следует связывать их с русск. *солончак* (Miklosich, указ. соч., р. 790; Grigorovița, Dicționar rus-român, р. 644) = почва, содержащая соль. В данном слове наблюдается не что иное, как полногласие, ср. южнослав. (сербск.) *сланак* = соленый источник.

Это, вне всякого сомнения, этимология данного слова. Русское слово идентично южнославянскому по значению, и мы точно так же заимствовали его и используем, поскольку, как видно из изложенного, приведенные названия обозначают именно те места, которые богаты солеными источниками.

Наряду с топонимом Солонец/Солонц (*Soloneț/Solont*) у нас есть и иная форма, южнославянская: Слэник/Слэничел/Слатина (*Slănic/Slănicel/Slatina*) и др. для наименования подобных мест:

Слэникул (*Slănicul*)<sup>3</sup>, или Слэничелул (*Slănicelul*), село, жуд. Бакэу.

Слэникул (*Slănicul*), бальнеологический курорт, жуд. Бакэу. За горой Чербу находится Пояна-Саратэ (*Poiana-Sarată*), прекрасное место для экскурсий. Этот курорт богат солеными источниками.

Слэникул (*Slănicul*), река, жуд. Бакэу.

Слэникул (*Slănicul*), горный хребет, жуд. Бакэу.

Слэникул (*Slănicul*), лес, жуд. Бэкэу.

Слэникул (*Slănicul*), плоскогорье в жуд. Бузэу, соседствующий на востоке с рекой Сарат, на юге – с пласой Сарата. Среди расположенных здесь коммун находится и коммуна Сэрулешть (*Sărulești*). Данный участок богат солью.

Слэникул (*Slănicul*), река в жуд. Бузэу. В ней очень соленая вода, поэтому в окрестностях не используют каменную соль. Среди ее притоков – Изворул Сэрат (*Izvorul Sărat*).

Слэникул (*Slănicul*), городская коммуна, жуд. Прахова. В этой местности множество источников с соленой водой и богатых соляных копей.

Слэникул (*Slănicul*), рукав реки, жуд. Прахова. Почти на всем сво-

1. Werenka D., указ. соч., р. 96.

2. Mazăre N., указ. соч., р. 73.

3. Marele Dicționar Geografic al României, vol. V, fasc. III, р. 424–433.



ем протяжении Слэникул протекает среди соляных отложений.

Слэникул (*Slănicul*), железнодорожная станция, жуд. Прахова.

Слэникул (*Slănicul*), крупный солончак, жуд. Прахова.

Слэникул Вэрбилэу (*Slănicul Vărbilău*), частная собственность, жуд. Прахова.

Слэникул (*Slănicul*), сельская коммуна, жуд. Мусчел; расположена на обоих берегах реки Слэникул. В северной части находится много соленых источников.

Слатина (*Slatina*)<sup>1</sup>, монастырь, жуд. Сучава.

Слэтиоара (*Slătioara*), или Валя Слатиней (*Valea Slatinei*), село, жуд. Сучава.

Слэтиоареле (*Slătioarele*), село, жуд. Яломица.

Слэтинянка (*Slătineanca*), частная собственность, жуд. Мусчел.

Слатина (*Slatina*), село, жуд. Мусчел.

Слатина (*Slatina*), городская коммуна, жуд. Олт.

Слатина (*Slatina*), железнодорожная станция, жуд. Олт.

Слэтиоареле (*Slătioarele*), сельская коммуна, жуд. Арджеш.

Слэтиоареле (*Slătioarele*), скит, жуд. Вылча.

Слэтиоареле (*Slătioarele*), хутор, жуд. Вылча.

Слэтиоара (*Slătioara*), сельская коммуна, жуд. Вылча. Богата солеными источниками. Местные помещики занимаются перевозкой соли из Окнеле-Марь.

Слэтиоара (*Slătioara*), сельская коммуна, жуд. Романаць.

В то время как соответствующее русское слово встречается в ограниченном ареале (в жуд. Яшь, Бакэу, Сорока, Орхей, Тулча, а также в Буковине), который даже не достигает южной границы Молдовы (поскольку не встречается ниже Бакэу), южнославянское слово одинаково часто встречается и в Молдове, и в Мунтении (на очень отдаленных молдавских территориях, таких, как Слатина (*Slatina*) и Слэтиоарэ (*Slătioara*), обе в жуд. Сучава). Это говорит о более широком и сильном влиянии южнославянского элемента, который, однако, полностью отсутствует в топонимии Трансильвании.

2. Заболотень-Фотей (*Zaboloteni-Fotei*)<sup>2</sup>, село, жуд. Яссы, расположено на берегу Прута.

Заболотень-Стурзоай (*Zaboloteni-Sturzoaiei*), село, жуд. Яссы, расположено на берегу Прута.

*Zaboloteni* – слово, состоящее из приставки за- (= по ту сторону) и корня русск. сущ. *болото*, которому в южнославянских языках соответствует сущ. *блато* (рум. *baltă*). Топоним имеет значение 'посе-

1. Marele Dicționar Geografic al României, vol. V, fasc. III, p. 418–422, 434, 435.

2. Marele Dicționar Geografic al României, vol. V, fasc. IV, p. 781.

ление, находящееся за болотом' (люди, живущие на берегу Прута, называют эти воды *baltă*). В русской форме не встречается на румынской территории, за исключением Бессарабии:

Болоата (*Boloata*)<sup>1</sup>, речка, которая разливается весной, жуд. Сорока.

Болоата (*Boloata*), долина, жуд. Сорока.

Болотина (*Bolotina*), болото, жуд. Бельцы.

Болотина (*Bolotina*), большое село, жуд. Бельцы.

Относительно различных частей Румынии «Marele Dicționar Geografic al României» дает сведения о том, что формы соответствуют южнославянским словам *Bălteni*, *Baltă*, *Bălțișoara*, *Bălțiș*, *Bălțău*. Там, где мной обнаружена русская форма, например в Бессарабии, целый жудец (уезд) назван Бельцы (*Bălți*). Ср. южнославянские (болгарские) топонимы: *Блатец*, село, околия Кюстендил, округ Кюстендил, община Лозно; *Блатешница*, село, община Жабляно, околия Радомир, округ Кюстендил; *Блато*, село, община Голем, околия Вырбовник, округ Дупница-Кюстендил (см. Списъка на населените места..., с. 8).

3. Волосень (*Voloseni*)<sup>2</sup>, село, расположенное в долине Волосень. В старину здесь существовало поместье, называвшееся так же (оно прекратило свое существование, но неизвестно, когда и почему), от которого данное село переняло название. Есть сведения лишь о том, что во времена Стефана Томши село Волосень входило в округ Стэнилешть.

В фонетическом отношении слово имеет русское оформление: русск. *волос* (болг. *влас* = волос, см. Марков Н., указ. соч., с. 49; сербск. *влас* = волос, прил. *власан* = волосатый; *власи*<sup>3</sup> – сущ. мн. ч., см. Stevovitch J. N., указ. соч., с. 36). Ср. также русск. *в́олосень* (сущ. ж. р.) = венок, венец (*Grigorovița*, указ. соч., р. 77).

Русский корень *волос-* (*volos-*) в румынской топонимике является единичным случаем, в отличие от своих южнославянских соответствий:

Влэсинешть (*Vlăsinești*)<sup>4</sup>, сельская коммуна, жуд. Дорохой.

Влэсинешть (*Vlăsinești*), село, жуд. Дорохой.

Влэсия (*Vlăsia*), речка, жуд. Илфов. Она маловодна и поросла камышом. Возможно, заросли камыша вызывали ассоциации с волосами.

---

1. Dicționarul Geografic al Basarabiei, p. 33.

2. Marele Dicționar Geografic al României, vol. V, fasc. III, p. 451.

3. В славянских языках есть также и форма мн. ч. *влахи* от сущ. *влах*, однако в этимологическом отношении это слово не связано с нашим.

4. Перечень населенных мест...

Влэсия (*Vlășia*), большой лес, жуд. Илфов.

Ср. также болгарские топонимы:

Власи, село, община Борово, околия Цариброд, округ Трын.

Власатили, община Дишкол, околия Трявно, округ Тырново.

Власатица, село, община Власатица, околия Враца, округ Враца.

4. Волошкань (*Voloșcani*)<sup>1</sup>, хутор, жуд. Путна.

Волошкова (*Voloșcova*), село, население которого составляют крестьяне-румыны, жуд. Хотин.

Эти названия больше нигде на румынской территории не встречаются. Они восходят к русск. *волох*. В Мунтении находим это слово в южнослав. (болг., сербск., хорватск.) форме: *влах* и *влашко* = страна волохов.

Влэскуца дин дял (*Vlăscuța din deal*), жуд. Арджеш.

Влэскуца дин вале (*Vlăscuța din vale*), жуд. Арджеш.

Влашка (*Vlașca*), жуд. в Мунтении.

В Трансильвании:

Влаха (*Vlaha*), коммуна в графстве (комитат) Кожокна, округ Джилэу.

Ср. с болгарскими топонимами:

Влашица, село, община Горня, околия Оряховица, округ Тырново.

Влашка-Махала, село, община Василевци, околия Лом-Паланка, округ Лом-Паланка.

Влашка Раковица, село, община Врыв, околия Видин, округ Видин.

Влашко село, село, община Чипоровци, околия Берковица, округ Лом-Паланка.

III. Полногласие *-ere-* находится в словах:

Березень (*Berezeni*)<sup>2</sup>, немецкая колония, жуд. Аккерман.

Березлоджь (*Berezlogi*), село, жуд. Орхей.

Березолул (*Berezolul*), долина, граница между Кишиневским жуд. и Бендерским жуд.

Березана (*Berezana*)<sup>3</sup>, село, жуд. Тутова.

Березень (*Berezeni*), сельская коммуна, жуд. Фэлчиу.

Березень (*Berezeni*), село, жуд. Фэлчиу, расположено на Припрутской равнине.

Березень (*Berezeni*), село, жуд. Фэлчиу, расположено на Припрутском плато, через его центр протекает речка Березешть (*Berezești*).

Березень (*Berezeni*), болото, жуд. Фэлчиу.

Березень (*Berezeni*), курган в северной части села Березень (*Berezeni*). Считается, что он был насыпан в 1711 г., во время битвы

1. Marele Dicționar Geografic al României.

2. Dicționarul Geografic al Basarabiei, p. 28.

3. Marele Dicționar Geografic al României, vol. I, fasc. III, p. 382, 383.

при Станилештах (Stănilăști).

Березень (*Berezeni*), речка, жуд. Фэлчиу.

Березлоджь (*Berezlogi*), село, жуд. Сучава, расположено на плоскогорье с тем же названием, окружено большими лесами, состоящими из буков и дубов (возможно, раньше – и берез, в связи с чем и появилось это название).

Березлоджь (*Berezlogi*), холм, коммуна Леспезь, жуд. Сучава.

Березлоджь (*Berezlogi*), поместье в жуд. Сучава, по большей части покрыто лесом.

Березна (*Berezna*), место в жуд. Дорохой, вблизи села Дерска, коммуны с таким же названием, пласа Берхометеле, где находится старинный ров, заполненный водой... Земля, образовавшаяся при рытье этого рва, сформировала вал на его западном берегу... Задняя сторона вала поросла большим лесом. Устная традиция говорит о том, что некогда здесь стояла крепость, ворота которой располагались в овраге.

Русским словам *берёза* (дерево), *березняк/березник* (берёзовый лес) в южнославянских языках соответствуют (см.: Miklosich, указ. соч., р. 28): болг. *бреза, брезова гора*; в сербск. – *бреза, брезик* и *брезовина* в тех же значениях. Рум. прил. *breaz* также связывается со словом *береза* (см.: Șeineanu, Dicționarul Univ.; Tiktin, Rumänisch. Deutsches Wörterbuch, p. 223).

Русское название встречаем только в Молдове, в то время как топонимы южнославянского происхождения находятся повсюду как в Мунтении, так и в Молдове<sup>1</sup>: в жуд. Нямц (6 раз), Сучава (1), Бузэу (4), Прахова (5), Влашка (1) – в форме *Breaza*; в жуд. Яссы (4), жуд. Тулча (2), жуд. Мусчел (1) – в форме *Breazul*. В Трансильвании: коммуна *Breaza*<sup>2</sup>, графство (комитат) Фэгэраш, округ Фэгэраш; *Breazova*, коммуна, графство Хацэг. У соседей-славян находим: у русских – *Березина*, а у болгар – *Брезово*, округ Тырново и *Брезово-дол*, Софийский округ.

На основе всего вышеизложенного мы можем сделать ряд выводов.

Исходя из их славянского происхождения, фонетического оформления, русской характеристики, а также в соответствии с устной традицией и сообщениями местных жителей о каждом из них можно заключить, что русскими элементами, представляющими фонетическое явление, называемое полногласием, в румынской топонимии

---

1. Ср. с *Berza* (слово представляет первое полногласие), село, жуд. Ботошань, и *Berza*, холм в том же жудеце, и *Berzuotul*, сельская коммуна, село, монастырь XVI в., поместье, лес и речка в южной части жуд. Бакэу.

2. Mazăre N., указ. соч., р. 60.

мике являются следующие слова:

*Vorona/Voroneț, Storojineț, Soroca/Soroceni, Corova/Corovia/Corogeni, Solona/Soloneț/Solonț, Bolotina/Zaboloteni, Voloșeni, Voloșcova/Voloșcani, Berezana/Berezeni/Berezlogi*. Они встречаются только в Буковине, Бессарабии (вплоть до Бендерского жуд.: местность Березоюл (*Berezoïul*) и тут же Березень (*Berezeni*) – немецкая колония, следовательно, новое поселение) и в Молдове, в Закарпатье и за Прутом (в южном направлении, до жуд. Путна, пласа Вранча – *Voloșcani* и жуд. Фэлчиу – *Berezeni*), то есть на территории старой Молдовы.

На землях Мунтении и Трансильвании обнаруживаются южнославянские географические названия, соответствующие русским топонимам Молдовы, а именно: *Vranești/Vrancea/Vrânceni/Vrancioaia, Straja/Strajești/Strejești, Slănic (Slatina/Slătioara), Vlăscuța/Vlașca, Vlăsinești/Vlășia, Breaza/Breazul, Bălțeni-Bălți* и др. Отсутствуют соответствия для русских слов *Corovia* и *Soroca*, которые должны бы иметь вид Крава и Срака (возможно, это лишь случайность), Для молд. *Soroceni/Soroca* (в разговорной речи часто *țarsă* и *sarcă*) в Мунтении очень часто встречается название *Coțofeni (Coțofănești* и т. д.) и только один раз на территории, которую можно считать переходной<sup>1</sup> с точки зрения диалекта и даже топонимики (*Coțofănești* – населенный пункт в жуд. Путна).

В то время как географические названия русского характера находятся только в Молдове (речь идет о старой Молдове – между Карпатами и Днестром) до жуд. Путна, Фэлчиу и Бендеры, топонимы южнославянского характера преодолевают политические и диалектные границы, распространившись до самых северных пределов Молдовы, напр. *Straja*.

Топонимика страны предоставляет свидетельства относительно того, каковы были элементы, заселявшие ее. Так, в Молдове участие в заселении страны приняли русины, в то время как в Трансильвании – южные славяне (болгары и сербы).

Название Стража (*Straja*), существующее на молдавской земле, является почти таким же древним, как и Сторожинец (*Storojineț*), являясь доказательством того, что и южные славяне (болгары) внесли свою лепту в заселение страны.

Слово южнославянского происхождения Слэникул (*Slănicul*), а также названия Солонцул/Солонец (*Solonțul/Soloneț*), служащие для обозначения соленых источников и мест, для которых характерны

---

1. Относительно живого говора Южной Молдовы, который установился как переходный диалект между мунтянским диалектом и молдавским, см. Arhivă, anul XXVIII, No. 2, p. 187 (Iordan C. Lexicul graiului din Sudul Moldovei).

солончаки, показывает нам, что два народа, русские и болгары, участвовали в их наименовании.

Другие названия, такие, как Врэнешть (*Vrănești*), Влэсинешть (*Vlăsinești*), особенно когда они обозначают человеческие поселения (не природные, которые считаются более древними) – коммуны и села, могут показать нам только болгарские населенные пункты или даже сербские, более поздние<sup>1</sup>.

В связи с древностью явления полногласия в русском языке, о котором русские филологи<sup>2</sup> говорят, что его не было в русском языке до XII в., относительно топонимов, находящихся в приводимом в данной работе списке слов, можно установить, что русские ни в коем случае не могли дать эти названия ранее указанного века.

*Перевод с румынского Т. В. Зайковской*

*Источник: Ștefănescu M. Elemente rusești în toponimia românească // Arhiva. Organul Societății istorico-filologice din Iași. Anul XXVIII. Iași, 1921. Octombrie. № 2. P. 218–228.*

*Source: Ștefănescu, M. (1921) Elemente rusești în toponimia românească [Russian elements in Romanian toponymy]. Arhiva. Organul Societății istorico-filologice din Iași. 2. pp. 218–228.*

**Штефэнеску Маргарета** – профессор Ясского университета в 1920-е годы, славист, автор многочисленных работ русинской топонимике Карпато-Днестровских земель.

**Margareta Ștefănescu** – Professor of the University of Iași in the 1920s, slavist, author of articles on Rusin toponymys of the Carpathian-Dniester lands.

---

1. Cp.: Bărbulescu I. Relations des Roumains avec les Serbes, les Bulgares, les Grecs et la Croatie. Iași, 1912.

2. Соболевский, указ. соч., с. 22, 23.